

COMÓRTAS AISTRIÚCHÁIN JUVENES TRANSLADORES  
2013

Treoracha

*Ar an leathanach seo — líon isteach na sonraí sa bhosca thíos i mbloclitreacha.*

*Ar na leathanaigh ina dhiaidh seo — déan d'aistriúchán, bain úsáid as na línte atá ann agus fan taobh istigh den fhráma. Ar gach leathanach, líon isteach an t-eolas ag an mbarr (cláruimhir na scoile, uimhir an dalta sa bhunachar sonraí, tír, péire teangacha) agus uimhir an leathanaigh (**uimhir an leathanaigh / líon iomlán na leathanach**): Ná cuirtear stáplaí sna bileoga!!*

Teanga fhoinseach: ES	Sprioctheanga: EN
Tír: ÉIRE	
Cláruimhir na scoile: <del>61301</del> 864	
Uimhir an dalta sa bhunachar sonraí (féach an ríomhphost): 3213	
Ainm na scoile: COLÁISTE ÍDE	
Ainm an dalta: AILEEN NÍ GHLOINN	

864

Leathanach .../4..

Cláruimhir na scoile: ~~61201~~..... Tír: ÉIRE.....

Uimhir an dalta sa bhunachar sonraí: Péire teangacha: ES → EN

3213

All the same, yet different.....

The Calatrava News, 10<sup>th</sup> of September 2013

One could tell, by the expressions of surprise and happiness on the lads' faces, that they'd never tasted such sweet grape juice. Yesterday, the local wine co-operative received a visit from a group of students from the small city of Valmiera, Latvia. Due to the fact that they are under-age, our young Baltic visitors couldn't have any wine, which is very strong in this part of La Mancha because of the amount of sunshine the grapes get. However, the smell of must which had started to ferment in the enormous metal containers was already heady when Emilio, one of the teachers who organized the visit, announced at the top of

Clárúimhir na scoile: 613011 Tír: ÉIRE

Uimhir an dalta sa bhunachar sonraí: Péire teangacha: ES -&gt; EN

3213

his voice, that it was time to eat. In a room beside the wine cellar, where wine tastings are normally held for guests, the people in charge of the co-operative organized a tasting of products made in the region: sheep's cheese, cured ham, olives and ratatouille, a typical speciality of ours and favourite amongst the Latvians, although their eyes popped out of their heads when they found out its only ingredients are olive oil, salt, pepper, fried tomato and a pinch of sugar.

After the visit, Emilio, a teacher from Calatrava Comprehensive School, and Iveta, a teacher from the Vocational School in Valmierā, spoke to us about how enriching the experience

Cláruimhir na scoile: 61301; Tír: ÉIRE

Uimhir an dalta sa bhunachar sonraí: Péire teangacha: ES → EN

3213

was for their students and how similar boys and girls of the same age can be, in spite of their cultural differences. Iveta told us that the Latvians enjoyed the countryside and that now, more than anything, respect nature and for that reason, they feel completely at home in a place where daily life still depends on agriculture. They can appreciate this seasons grape harvest, which finishes tonight with a big open-air dance, which people from La Mancha and Latvia alike will attend together.

When they return to Latvia, Iveta's students will already have started the preparations for the arrival of our students, who will be lucky enough to visit Valmiera at the end of June, during

Clárúimhir na scoile: 61301i..... Tír: ÉIRE.....

Uimhir an dalta sa bhunachar sonraí: Péire teangacha: ES -&gt; EN

3213

the... celebrations... of... the... summer...  
solstice. Just... like... our... town, they too,  
in... that... country... of... lakes... and...  
woodlands, have... bonfires... on... the...  
night... of... Saint... John, and... the...  
young... people... sing... and... dance...  
until... the... break... of... day. Celebration  
will... always... unite... us. We... see... it...  
tonight... at... the... dance... in... the...  
town... square.